

Урок 8. Пассив с 被: 窗户被打破了

Китайский язык · Блок I. Грамматика УСТ 4

Что ты узнаешь

- Как по-китайски сказать «окно разбили», не называя того, кто разбил.
- Схему предложения с 被 и три условия, знакомые тебе по прошлому уроку.
- Почему 被 и 把 описывают одно событие с двух сторон — и как переделать одно в другое.
- Где 被 не нужен вовсе: 饭做好了 — уже пассив, безо всякого 被.
- Что за 让 и 叫 в роли 被 и почему в разговоре их слышно чаще.

Разбираемся в теме

Русский строит страдательный залог легко: «разбили», «украли», «испачкали» — и деятель может вообще не появляться. Кто разбил окно, из фразы «Окно разбито» не узнать, и это никого не смущает.

В китайском для этого есть слово 被 *bèi*. Оно ставит вещь на место подлежащего, а того, кто с ней это сделал, отправляет в середину фразы или убирает вовсе:

被

窗户被打破了。 Chuānghu bèi dǎpò le. Окно разбили.

我的自行车被小偷偷走了。 Wǒ de zìxíngchē bèi xiǎotōu tōuzǒu le. Мой велосипед украл вор.

他被老师批评了。 Tā bèi lǎoshī pīpíng le. Его отругал учитель.

Смотри, что происходит с фокусом. В обычном предложении в начале стоит тот, кто действует. В предложении с 被 в начале стоит тот, **с кем это сделали**, — пострадавшая сторона. Отсюда и главная особенность: 被 почти всегда говорит о чём-то неприятном или неожиданном. Разбили, украли, сломали, испачкали, отругали.

 **Запомни:** 被 — это «камера пострадавшего». Если во фразе кому-то не повезло и важно именно это, а не виновник, — тебе нужен 被.

Приятные вещи с 被 тоже встречаются, но их немного, и они наперечёт. Самое частое исключение, которое любит YCT 4: 他被老师表扬了 — «его похвалил учитель».

Три условия — те же, что у 把

Хорошая новость: отдельно учить нечего, конструкции устроены одинаково.

1. Подлежащее — конкретная, известная вещь. 我的自行车 да, 一辆自行车 нет.

2. У глагола обязан быть хвост. Голый глагол в конце запрещён точно так же:

 我的自行车被小偷偷。

 我的自行车被小偷偷走了。 走 — направление, 了 — законченность

3. Глагол — «рабочий». С вещью что-то сделали. 是, 有, 在, 喜欢, 知道 с 被 не идут.

Деятеля можно не называть

我的手机被弄坏了。 Wǒ de shǒujī bèi nòng huài le. Мой телефон сломали.

我的书被拿走了。 Wǒ de shū bèi ná zǒu le. Мою книгу забрали.

Это ровно русское «сломали, забрали» без подлежащего. Заметь: 被 остаётся, а деятель исчезает. У 把 так нельзя — там деятель обязателен всегда.

Огромное «но»: чаще всего 被 не нужен

Вот место, где почти все спотыкаются. Русское «сделано, готово, закрыто, написано» китайцы в большинстве случаев говорят **без всякого 被**:

饭做好了。	Fàn zuòhǎo le.	Еда готова / еду приготовили.
作业写完了。	Zuòyè xiěwán le.	Домашка написана.
窗户关上了。	Chuānghu guānshàng le.	Окно закрыто.
衣服洗干净了。	Yīfu xǐ gānjìng le.	Одежда выстирана.

Логика такая: если вещь стоит в начале, а деятель не важен и никого не интересует, китайский и так поймёт, что вещь — не деятель. Тарелка сама себя не помует. Добавлять 被 тут не нужно, и на экзамене лишний 被 — такая же ошибка, как пропущенный.

 **Правило:** 被 ставят, когда есть виновник (названный или подразумеваемый) и случилось что-то нехорошее. Если события просто «случились сами» и всё в порядке — обычное предложение.



Новые слова

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
被	bèi	(служебное слово пассива); одеяло
破	pò	разбитый, порванный
坏	huài	сломанный, плохой; испортиться
脏	zāng	грязный
弄	nòng	делать так, что...; возиться
偷	tōu	красть
小偷	xiǎotōu	вор

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
撞	zhuàng	врезаться, налететь
批评	pīpíng	ругать, критиковать
表扬	biǎoyáng	хвалить
发现	fāxiàn	обнаружить, заметить
警察	jǐngchá	полицейский, полиция
窗户	chuānghu	окно
风	fēng	ветер
吹	chuī	дуть
修	xiū	чинить, ремонтировать
锁	suǒ	запирать; замок
自行车	zìxíngchē	велосипед

弄 nòng — слово-выручалка. Само по себе оно значит просто «сделать так, что», а работает в паре с результатом: 弄坏 сломать, 弄脏 испачкать, 弄丢 потерять, 弄错 перепутать. Когда не знаешь точного глагола («он мне куртку... ну... испачкал»), 弄 плюс результат спасают почти всегда.



А знаешь ли ты? 被 в обычной жизни значит «одеяло»: 被子 bèizi.

Служебным словом он стал позже, а исходно это была накидка, которая **покрывает** человека — то есть человек оказывается тем, на кого что-то действует. Логика пассива видна прямо в знаке.



Иероглифы урока

被 bèi — 10 черт: слева одёжный ключ 衤, справа 皮 pí «кожа». Внимание на ключ: у 衤 **две точки внизу слева** (это «одежда»), а у похожего 礻 — одна (это

«алтарь»)). Пары типа 被 / 神 различаются только этим, и на письменной части такую разницу считают ошибкой.

破 pò — 10 черт: камень 石 плюс то же самое 皮. Камнем по коже — разбито. Запоминай 被 и 破 парой: одна и та же правая часть, разные ключи.

坏 huài — 7 черт: земля 土 плюс 不 «не». Не земля больше, а испорчено.

脏 zāng — 10 черт: слева 月 (здесь это «тело»), справа 庄. Не путай 月 в роли «луны» и в роли «тела»: в 脏, 脸, 胖 это тело.

窗 chuāng — 12 черт, ключ 穴 «пещера, отверстие» сверху. Окно — дырка в стене. Пишется сверху вниз: точка, крыша 冫, потом 八, потом нижняя часть.

Грамматика

Схема

Объект + 被 + (деятель) + Глагол + хвост

窗户 + 被 + 打破 + 了。

Chuānghu bèi dǎpò le.

我的自行车 + 被 + 小偷 + 偷走 + 了。

Wǒ de zìxíngchē bèi xiǎotōu tōuzǒu le.

le.

我的帽子 + 被 + 风 + 吹走 + 了。

Wǒ de màozi bèi fēng chuīzǒu le.

他 + 被 + 老师 + 批评 + 了。

Tā bèi lǎoshī pīpíng le.

Отрицание — перед 被

Как и в уроке про 把: 没, 别, 会, 要 встают **до** служебного слова, а не после.

我的自行车没被偷走。

Wǒ de zìxíngchē méi bèi tōuzǒu.

Мой велосипед не украли.

他没被老师批评。

Tā méi bèi lǎoshī pīpíng.

Учитель его не ругал.

✗ 我的自行车被没偷走。

✗ 他被老师没批评。

被 и 把 — одно событие, две камеры

Это самый полезный приём урока. Любую фразу с 把 можно перевернуть в 被 и наоборот: меняется только то, с чьей стороны ты смотришь.

С 把 (камера у деятеля)	С 被 (камера у пострадавшего)
弟弟把我的杯子打破了。	我的杯子被弟弟打破了。
小偷把他的自行车偷走了。	他的自行车被小偷偷走了。
风把窗户吹开了。	窗户被风吹开了。
他把我的书弄脏了。	我的书被他弄脏了。

Механика переворота: подлежащее и объект меняются местами, 把 превращается в 被, глагол с хвостом остаётся ровно тем же. Потренируй это десять раз — и оба урока встанут на место одновременно.

Разговорные 让 и 叫

В живой речи вместо 被 часто говорят 让 ràng или 叫 jiào. Смысл тот же, звучит проще:

我的自行车让小偷偷走了。 Wǒ de zìxíngchē ràng xiǎotōu tōuzǒu le.
杯子叫弟弟打破了。 Bēizi jiào dìdì dǎpò le.

Одна разница, и её любят проверять: после 让 и 叫 деятеля **обязательно надо назвать**, а после 被 можно и опустить. 我的书被拿走了 — правильно. 我的书让拿走了 — нет.

⚠ Частая ошибка: пихать 被 туда, где по-русски пассив, а по-китайски нет. «Домашка написана» — это 作业写完了, а не 作业被写完了. Проверь себя вопросом: кто-то конкретный виноват и случилось что-то плохое? Нет — значит, без 被.

Китайский	Пиньинь	Перевод
小明：妈妈，我的自行车不见了！	Māma, wǒ de zìxíngchē bú jiàn le!	Мам, мой велосипед пропал!
妈妈：什么？是不是被人偷走了？	Shénme? Shì bu shì bèi rén tōuzǒu le?	Что? Его что, украли?
小明：下午我还看见它停在楼下呢。	Xiàwǔ wǒ hái kànjiàn tā tíng zài lóu xià ne.	Днём я ещё видел, что он стоит внизу.
妈妈：你把车锁上了没有？	Nǐ bǎ chē suǒ shàng le méiyǒu?	Ты его запирали или нет?
小明：.....我忘了。	 Wǒ wàng le.	...Забыл.
妈妈：那一定是被小偷骑走了。我们去告诉警察吧。	Nà yíding shì bèi xiǎotōu qízǒu le. Wǒmen qù gàosu jǐngchá ba.	Тогда его точно увёл вор. Пойдём скажем полиции.
警察：车是什么时候丢的？	Chē shì shénme shíhou diū de?	Когда велосипед пропал?
小明：今天下午。车是蓝色的，后边被撞坏过一点儿。	Jīntiān xiàwǔ. Chē shì lánsè de, hòubian bèi zhuànguài guo yìdiǎnr.	Сегодня днём. Синий, сзади немного помят.
警察：好。发现了我们就给你打电话。	Hǎo. Fāxiàn le wǒmen jiù gěi nǐ dǎ diànhuà.	Хорошо. Найдём — позвоним.
妈妈：小明，以后一定要把车锁好。	Xiǎomíng, yǐhòu yíding yào bǎ chē suǒ hǎo.	Сяомин, впредь обязательно запирай велосипед.

Обрати внимание на последнюю реплику: там 把, а не 被. Мама говорит не о том, что с велосипедом сделали, а о том, что Сяомин должен с ним делать. Две конструкции стоят рядом и не мешают друг другу, потому что смотрят с разных сторон.



Аудирование

被 звучит коротко и без ударения, а вопрос экзамена часто строится ровно на нём: «кто что сделал?». Услышал 他被老师批评了 — виноват мальчик. Услышал 他批评了老师 — виноват учитель. Один слог разницы, противоположный ответ.

Как тренировать на этой неделе:

1. Слушай в Plaso пары-перевёртыши, по три раза каждую: 弟弟打破了杯子 / 杯子被弟弟打破了, 老师表扬了他 / 他被老师表扬了. Задача — мгновенно понимать, кто действует.
2. Отдельно слушай глаголы «неприятностей»: 偷走, 打破, 弄坏, 弄脏, 弄丢, 撞坏, 吹走. Все они на YCT 4 живут в компании 被.
3. Замечай на слух отличие 被 bèi от 倍 bèi и 背 bèi: тон один, но 被 всегда стоит между двумя существительными, и по позиции его ни с чем не спутать.
4. Проверочная фраза недели: 我的自行车被小偷偷走了. Проговори её вслух двадцать раз, пока язык не будет выговаривать 偷走 без запинки: два разных 偷 подряд — 小偷偷 — это честная скороговорка.



Упражнения

1. Переверни камеру: переделай предложения с 把 в предложения с 被:

1. 弟弟把我的杯子打破了。
2. 小偷把他的自行车偷走了。
3. 风把窗户吹开了。
4. 妈妈把蛋糕吃完了。
5. 他把我的书弄脏了。

2. 连词成句 — собери предложение из слов (формат YCT 4, письмо, часть 1):

1. 被 窗户 打破 了
2. 被 自行车 小偷 走 我的 偷 了

3. 老师 他 被 了 表扬
4. 没 我的 被 手机 弄坏
5. 被 风 吹 走 了 帽子 我的

3. Впиши иероглиф по пиньиню (формат YCT 4, письмо, часть 2):

1. 窗户被 (dǎ) 破了。
2. 我的自行车被 (xiǎotōu) 偷走了。
3. 他今天被老师 (biǎoyáng) 了。
4. 我的衣服被弟弟弄 (zāng) 了。
5. 我的手机 (huài) 了, 得去修。

4. Выбери А, В или С (формат YCT 4, чтение, часть 3):

1. 女: 你的杯子怎么了? 男: () 弟弟打破了。 А 把 В 被 С 从
2. 男: 他为什么不高兴? 女: 今天他 () 老师批评了。 А 被 В 把 С 给
3. 女: 作业写完了吗? 男: 写完了, ()。 А 作业被写完了 В 作业写完了 С 我被写完了
4. 男: 车找到了吗? 女: 还没有, 警察说发现了 () 给我们打电话。 А 才 В 就 С 都

5. Найди ошибку и исправь:

1. 我的自行车被小偷偷。
2. 他被老师没批评。
3. 饭被做好了。
4. 被小偷我的自行车偷走了。

6. Переведи на китайский:

1. Окно разбили.
2. Мой велосипед украл вор.
3. Его сегодня похвалил учитель.
4. Брат испачкал мою одежду.
5. Еда готова. (внимание: тут 被 не нужен)

7. Нужен ли 被? Впиши 被 или поставь прочерк:

1. 作业 () 写完了。
2. 我的手机 () 弟弟弄坏了。
3. 门 () 关上了。
4. 他 () 老师批评了。
5. 我的帽子 () 风吹走了。

8. Ответь по-китайски на вопросы к диалогу:

1. 小明的自行车怎么了?
2. 小明为什么觉得车被偷走了?
3. 警察发现车以后会做什么?



Запомни главное

- 被 ставит пострадавшую вещь вперёд: 窗户被打破了。
- Схема: объект + 被 + (деятель) + глагол + хвост. Голый глагол запрещён.
- Деятеля после 被 можно опустить, после 让 и 叫 — нельзя.
- 没 и 别 стоят **перед** 被: 我的车没被偷走。
- 把 и 被 — одно событие с двух сторон: 弟弟把杯子打破了 = 杯子被弟弟打破了。
- Русский пассив чаще всего переводится **без** 被: 饭做好了, 作业写完了。



Практическое задание

Собери «страницу неудач» — двенадцать фраз, шесть пар.

Раздели лист пополам. Слева пиши событие через 把, справа то же событие через 被:

弟弟把我的杯子打破了。		我的杯子被弟弟打破了。
风把我的帽子吹走了。		我的帽子被风吹走了。

Бери реальные случаи: что у тебя ломали, теряли, пачкали, забирали за последний год. Шесть пар — двенадцать фраз, десять минут работы. Потом закрой левую колонку и восстанови её по правой, затем наоборот. Именно этот переворот туда-обратно и проверяют на письменной части YCT 4: там дают рассыпанные слова с 把 или 被, и нужно мгновенно понять, кто в предложении действует, а кто пострадал.



Повторение

Из урока 7 (предложения с 把):

П1. Вставь 把 туда, где нужно: 请 () 书放在桌子上。 / 我 () 看见他了。 / 他 () 作业交给老师了。

П2. Найди ошибку: 我把作业没写完。

Из урока 5 (результативные дополнения):

П3. Вставь 完 / 懂 / 见 / 到: 这本书我看 () 了。 / 老师的话我没听 ()。 / 我在楼下看 () 他了。 / 我的钥匙找 () 了。

Из урока 1 (формат экзамена):

П4. Не подглядывая: сколько частей в YCT 4, сколько в нём вопросов и какой балл проходной? Если не помнишь — вернись к таблице урока 1: эти цифры должны сидеть в голове до самого экзамена.